

в целом и излагает цели, для которых эти права могут быть использованы.

Поэтому делегация Украинской ССР поддержит поправку Советского Союза.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) считает, что статья 18 является одной из наиболее простых и ясных статей декларации и нет необходимости пытаться улучшить ее.

Был задан вопрос, почему статья 16 раскрывает право на свободу мысли, совести и религии, в то время как статья 18 не поясняет права, о которых в ней говорится. Права, изложенные в статье 16, не были так четко определены в прошлом, как права, предусмотренные в статье 18, поэтому представляется необходимым изложить первые более подробно.

Говоря о первой части поправки Кубы, г-жа Корбет говорит, что она не видит никакого преимущества в том, чтобы отделить право на собрания от права на ассоциации; дело не только в том, что они тесно связаны между собой, но и в том, что их разделение не дало бы никаких преимуществ по сравнению с принятием первоначального текста. Г-жа Корбет находит также бесполезным упоминать, как это делается в поправке Кубы, официальные публичные митинги и неофициальные встречи, так как оба эти рода собраний охватываются словами, употребленными в основном тексте статьи 18. Далее, фраза «по вопросам, представляющим общий интерес», нежелательна, так как иногда речь может идти о вопросах, не носящих такого характера. Поэтому такая фраза скорее ограничивала бы, чем расширяла текст статьи 18. Наконец, употребленные слова «мирных» в поправке Кубы излишни, поскольку эта идея в достаточной мере охватывается в статье 27.

Вторая часть предложения Кубы направлена на то, чтобы подробно определить цели, ради которых могли бы создаваться ассоциации. Для того чтобы ничего не упустить из виду, были добавлены слова «или иного характера». Таким образом, перечисление оказывается бесполезным. Основной текст, по-видимому, проще и лучше.

Делегация Соединенного Королевства не может принять поправку Советского Союза, так как она противоречит самой цели статьи 18. В Советском Союзе правительство преследует любое общество или ассоциацию, выступающую против Коммунистической партии или критикующую ее. Цель поправки Советского Союза, по-видимому, состоит в том, чтобы закрепить такое положение на будущее. Другое возражение против поправки Советского Союза вытекает из того факта, что термин «антидемократический» весьма различно толкуется правительствами Советского Союза и Соединенного Королевства.

Переходя к рассмотрению поправки Уругвая, г-жа Корбет высказывает мысль, что эта поправка выдвинула новую и противоречивую идею. Понятие принуждения не ясно. Идет ли речь о при-

нуждении со стороны государства или со стороны неофициальных органов? Кроме того, что понимается под ассоциацией? Если, например, ассоциация может означать профсоюз, то поправка Уругвая может быть истолкована как запрещающая отказывать в найме рабочим, не входящим в профсоюз, однако Комитет, возможно, согласится, что такое запрещение не следует включать в декларацию. Поэтому г-жа Корбет не может поддержать поправку Уругвая.

**55. Заявление Председателя относительно открытия для подписания Протокола, распространяющего международный контроль на лекарственные вещества, не подпадающие под действие Конвенции от 13 июля 1931 года об ограничении производства и регулировании распределения наркотических средств, с изменениями, внесенными в него Протоколом, подписанным в Лейк-Сокессе 11 декабря 1946 года**

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что открытие Протокола для подписания предварительно назначено на 16 час. 19 ноября.

Необходимо, чтобы все делегации имели все необходимые полномочия для подписания этого протокола. Эти полномочия должны быть направлены Генеральному Секретарю за 48 часов до открытия Протокола подписания.

Указанная просьба обращена к делегациям следующих стран: Австралии, Бирмы, Боливии, Венесуэлы, Греции, Доминиканской Республики, Египта, Индии, Ирака, Исландии, Йемена, Канады, Ливана, Никарагуа, Пакистана, Панамы, Парагвая, Перу, Польши, Сальвадора, Саудовской Аравии, Сиамы, Сирии, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Южно-Африканского Союза, Украинской Советской Социалистической Республики, Уругвая, Франции, Чехословакии, Чили, Швеции, Эквадора, Эфиопии, Югославии.

Заседание закрывается в 18 час. 10 мин.

## СТО ТРИДЦАТЬ ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Четверг, 11 ноября 1948 года, 15 час.  
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель:* г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

**56. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)**

СТАТЬЯ 18 (продолжение)

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) указывает, что основной текст статьи 18 подвергся справедли-

вой критике. Он страдает многими недостатками по существу, в частности в нем даже не упоминаются такие организации, как профсоюзы с миллионами их членов. Г-н Каминский полагает, что Организация Объединенных Наций и правительства не должны предоставлять ассоциациям банкиров и монополиям такую же защиту, как профсоюзам.

Основной текст статьи 18 отражает политику, проводимую Международной организацией труда, которая не делает различия между нанимателями и рабочими и предоставляет ассоциациям нанимателей права, которыми не обладают профсоюзы. Предпринимаются попытки уменьшить или даже свести на нет всякое влияние, которое профсоюзы могут оказывать на международную и внутригосударственную политическую жизнь. Если профсоюзы не будут защищены декларацией прав человека, то никакой другой документ не защитит их. Поэтому Комитет должен принять поправку Советского Союза (E/800, стр. 65).

Представитель Соединенного Королевства, по-видимому, высказывает подозрения в отношении намерений делегации Советского Союза и полагает, что ее поправка является коммунистической<sup>1</sup> по своим целям. Такой подход противоречит духу Организации Объединенных Наций и интересам простых людей, для которых по существу и должна быть разработана данная декларация.

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) говорит, что изучение поправок к статье 18 убеждает ее в том, что делегация Новой Зеландии была права, считая, что декларация не должна выходить за рамки общего провозглашения принципов и не должна предусматривать мер по их применению.

Делегация Новой Зеландии полностью принимает принцип права на свободу собраний и ассоциаций, отдает себе отчет в том, что обстоятельства, в которых это право может осуществляться, могут быть самыми различными и для перечисления всех таких подробностей потребовалась бы длинная конвенция. Она должна была бы быть по крайней мере такой же краткой, как конвенция о свободе ассоциаций и защите права на их организацию, содержащая преамбулу и двадцать одну статью. По мнению г-жи Ньюлендс, поправки, предложенные Советским Союзом и Кубой (A/C.3/232), не добавляют ничего по существу к основному тексту. Более того, поправка Советского Союза, предусматривающая запрещение национальным законодательствам некоторых видов ассоциаций, создает трудные проблемы в отношении ее толкования и применения, о чем уже говорилось.

Поправка Уругвая (A/C.3/268), в которой говорится, что никто не может быть принуждаем вступать в какую-либо ассоциацию, вызывает некоторые трудности особого рода. Представи-

тель Соединенного Королевства г-жа Корбет уже отмечала (130-е заседание), что значение слова «принуждаем» может вызвать сомнения и можно представить определенные случаи, когда законное признание права не принадлежать к ассоциации может вводить элемент принуждения. Иногда важно, чтобы в интересах определенной группы лиц были созданы условия, способствующие их вступлению в какую-либо ассоциацию, а иногда необходимо даже требовать, чтобы все члены какой-то определенной группы входили в ассоциацию. Примером могут служить профессиональные ассоциации, ответственные за наблюдение над деятельностью лиц, имеющих некоторые определенные профессии. В Новой Зеландии такое положение существует в отношении ассоциации адвокатов.

Г-жу Ньюлендс тревожит также вопрос о членстве в профсоюзах. Она вновь поднимет этот вопрос, когда Комитет будет обсуждать пункт 3 статьи 21 декларации, однако уже сейчас она хотела бы отметить, что если кто-либо хочет пользоваться всеми преимуществами, предоставляемыми законом, то, согласно законодательству Новой Зеландии, он должен быть членом своего профсоюза. Это положение вводит элемент принуждения, который затрудняет правительству Новой Зеландии принятие поправки Уругвая. Защищенные таким образом от злоупотреблений, профсоюзы Новой Зеландии едва ли могут рассматриваться как не отвечающие общему принципу свободы собраний и ассоциаций.

Этот вопрос, кроме того, включен в повестку дня конференции Международной организации труда, которая состоится в Женеве в июне 1949 года. Поэтому Третий комитет должен принять статью, сформулированную в весьма общих выражениях, чтобы не затруднить, если не сделать вообще невозможным, принятие возможно лучшего решения компетентным специализированным учреждением, занимающимся этим вопросом.

Поэтому делегация Новой Зеландии просит Комитет принять основной текст статьи.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что, по словам представителя Соединенного Королевства, преимущество основного текста статьи 18 заключается в его краткости. При прочих равных условиях очевидно, что краткость является решающим аргументом; однако следует принять во внимание, что большинство членов Комитета критиковало текст статьи 18 на том основании, что он почти бессодержателен. Поправка Советского Союза сделала бы эту статью содержательной, поскольку в ней идет речь о правовых гарантиях. Она не ограничивается провозглашением права на свободу собраний и ассоциаций, а гарантирует эту свободу.

Такая гарантия не является излишней, так как, хотя она существует в Советском Союзе, имеются некоторые консервативные демократии,

<sup>1</sup> См. 130-е заседание.

которые если даже и признают это право в теории, то определенные категории людей лишены возможности пользоваться им на практике; профессиональным союзам, например, отказывают в предоставлении залов или в разрешении на проведение митингов.

Г-н Павлов хотел бы, чтобы статья 18 была направлена против организаций фашистского характера. Существование таких организаций затрагивает интересы всего мира, поэтому они должны быть запрещены международной декларацией прав человека. Важно не допустить распространения таких организаций, как, например, ку-клукс-клан.

Г-н УАТТ (Австралия) отмечает, что статья 18 подвергалась критике на том основании, что она является слишком краткой, чтобы содержать в себе достаточно идей. Однако она не обязательно улучшится, если будет расширена. Основной текст статьи 18 сформулирован в очень общих выражениях. Было бы, несомненно, полезно определить ее значение для некоторых случаев, однако ее общий характер должен быть обязательно сохранен.

Поскольку представитель Кубы не ответил на возражения, выдвинутые против его поправки (А/С.3/232), делегация Австралии удовлетворится основным текстом.

Поправка Уругвая (А/С.3/268) имеет важное значение и заслуживает тщательного изучения. С философской точки зрения она, несомненно, очень привлекательна, однако в практическом отношении опасна, потому что составлена в негативной форме. Представители Новой Зеландии и Соединенного Королевства привели примеры, показывающие, насколько трудно было бы устранить тот вид принуждения, о котором говорится в этой поправке. Поэтому трудно установить такой общий принцип. Если поправка Уругвая будет отклонена, то это не будет означать, что кто-либо может быть принуждаем вступать в какую бы то ни было ассоциацию; вопрос останется открытым и будет изучен на более поздней стадии.

Г-н Уатт выступает против поправки Советского Союза.

В заключение он заявляет, что в отношении поправки Бельгии (А/С.3/328) у него нет возражений, однако он предпочитает основной текст статьи 18, который, по его мнению, вполне приемлем.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** отмечает, что поправка Польши (А/С.3/331), по его мнению, относится к существу вопроса. Поэтому, если кто-либо из членов Комитета выдвинет возражения, эта поправка не может считаться приемлемой.

Г-н МЕНСЕЛЬ (Польша) просит принять его компромиссный текст (А/С.3/331) единогласно. Он поддерживает принцип поправки Советского Союза, но вносит новый текст, так как эта поправка вызвала оговорки.

Некоторые члены Комитета, очевидно, сомневаются в том, достаточно ли ясны слова «фашистские или антидемократические», использованные в поправке Советского Союза; сам он сомнений не испытывает. Во всяком случае поправка Польши не должна вызвать дискуссии, поскольку она просто ссылается на Устав.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) горячо поддерживает поправку Польши. Он просит только ее автора выразить свою мысль более логично, так как можно представить себе ассоциации, которые имеют цели и принципы, отличающиеся от целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций, но все же обладают определенным значением.

Поэтому он предлагает следующую формулировку:

*«...деятельность которых не противоречит целям...»*

Г-н МЕНСЕЛЬ (Польша) принимает изменение, предложенное представителем Греции.

Г-н СЕН-ЛО (Гаити) указывает, что слово «деятельность» едва ли может относиться как к «ассоциациям», так и к «собраниям».

Он предлагает слово «деятельность» заменить словом «характер».

Г-н ДЕУС (Бельгия) полагает, что слово «деятельность» следует оставить, поскольку свободу собраний и ассоциаций необходимо ограничивать только тогда, когда злоупотребление ею приводит к недопустимым результатам. Поэтому речь должна идти не столько о характере ассоциации, сколько о ее деятельности.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) не думает, что можно говорить о целях и деятельности какого-либо собрания или ассоциации. Кроме того, приверженность принципам Устава является определяющей идеей декларации.

Она предлагает исключить слова «деятельность которых» из текста, предложенного делегацией Польши.

Г-н УАТТ (Австралия) напоминает формулировку преамбулы и указывает, что слова, которые представитель Польши предлагает добавить к статье 18, лучше всего включить в преамбулу декларации.

Г-н КАССЕН (Франция) предлагает следующую формулировку: *«...характер или деятельность которых не противоречит...»*

Г-н МЕНСЕЛЬ (Польша) соглашается с предложением представителя Франции.

Он указывает представителю Австралии, что ссылка на Устав Организации Объединенных

Наций уже содержится в статье 12 декларации и что, таким образом, статьи 12 и 18 служат прецедентом для преамбулы.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) указывает, что поправка Польши предусматривает, что права, изложенные в статье 18, могут осуществляться только в соответствии с целями и принципами Устава. Последний, таким образом, является критерием различия между осуществлением этих прав и злоупотреблением ими. Задача правительств будет заключаться в обеспечении того, чтобы ассоциации и их члены соблюдали эти принципы.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) выражает согласие с представителями Австралии и Уругвая. Если в статью 18 будет внесено ограничение, предусматриваемое поправкой Польши, то его следует также включить и в другие статьи.

Она поддержит основной текст статьи.

Г-н ДЕУС (Бельгия) заявляет, что поправка Польши ничего не добавляет к статье 18, так как Устав уже принят Организацией Объединенных Наций, для которой он является законом. Более того, он считает опасным то положение, при котором исполнительные власти смогут отменять право собраний и ассоциаций в соответствии со своим толкованием целей и принципов Устава.

Он предлагает исключить слова «характер или», внесенные в поправку Польши представителем Франции.

Г-н ЧЖАН (Китай) согласен с представителями Австрии и Уругвая. В различных органах Организации Объединенных Наций так часто говорилось о том, что Устав не может толковаться таким образом, чтобы оправдывать вмешательство во внутренние дела государства — члена Организации Объединенных Наций, что он опасается, что в случае принятия поправки Польши право на свободу собраний и ассоциаций может быть истолковано либо как ограничивающее национальное законодательство, либо как право, которое может осуществляться вопреки законодательству различных государств.

Г-н АНСЕ МАТИЕНСО (Боливия) сожалеет, что не может принять участия в прениях. Он не думает, что необходимо ссылаться на Устав Организации Объединенных Наций по каждому случаю и в каждой статье.

Он воздержится при голосовании поправки Польши.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) считает, что поправка Польши является небольшим, но тем не менее важным улучшением основного текста и что статья 18 становится более содержательной и приобретает большее значение.

Это, однако, никоим образом не может побудить его снять свою поправку. С другой стороны,

если некоторые делегации считают, что его поправка идет слишком далеко, то поправка Польши может служить компромиссным решением, хотя г-н Павлов рассматривает ее лишь как паллиатив.

Ссылка на Устав не всегда желательна, как, например, в отношении права на труд, досуг и отдых. В обсуждаемой статье она не повредит тексту, наоборот, она вполне уместна. Без этой ссылки текст может в равной мере относиться к ассоциациям преступников или таким обществам, как ку-клукс-клан, которые осуждаются Уставом.

Г-н КАЯЛИ (Сирия) считает, что поправка Польши вызвана боязнью злоупотреблений правом собраний и ассоциаций; такое же опасение, однако, можно проявить по отношению ко всем уже рассмотренным правам. Статья 18 должна ограничиться общими положениями.

Г-н Каяли склонен принять основной текст, но без изменения, предложенного поправкой Польши.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) хотел бы знать, не согласится ли представитель Польши на следующее дополнение к тексту статьи:

«Никто не должен пользоваться этим правом вопреки целям и принципам Организации Объединенных Наций».

Формулировка предложения Польши кажется ему неопределенной и допускающей произвольное толкование. Правительство сможет запретить демонстрации *a priori*, и это будет прямым нарушением свободы собраний и ассоциаций. Поправка Уругвая обеспечит такое положение, когда решение может приниматься только *a posteriori*. Текст этой формулировки кажется ему менее опасным, чем текст поправки Польши.

Г-н АБАДИ (Ирак) выражает свое полное согласие с ораторами, выступавшими против поправки Польши. Последняя имеет ограничительное значение и принятие ее в нынешней форме будет шагом назад.

Г-н АКИНО (Филиппины) выражает сомнение относительно приемлемости поправки Польши.

Он согласен с замечаниями представителя Боливии о нежелательности выделять обсуждаемую статью и делать ее единственной статьей, содержащей ссылку на Устав. Поправка Польши предполагает получение предварительного разрешения в отношении того, что в его стране является конституционным правом. Она носит явно ограничительный характер.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) заявляет, что поправка Польши является излишней, если не опасной. Представитель Советского Союза говорил, что все статьи могут потребовать ссылок на Устав.

Это верно, некоторое количество статей действительно потребует этого. Поэтому нет основания делать эту ссылку в статье 18 и не делать ее в предыдущих статьях.

Статьи 28 должно быть достаточно, чтобы рассеять опасения Польши.

Г-н СЕН-ЛО (Гаити) хочет сделать некоторые пояснительные замечания и привлечь внимание юристов к специальным аспектам проблемы.

Он ссылается на ограничения, которые некоторые представители видят в контроле над правом собраний и ассоциаций. До сих пор Комитет изучал осуществление личных свобод, признанных в большинстве стран; ограничения этих прав в общем признаются нормальным явлением. В рассматриваемом вопросе дело обстоит иначе; даже в большинстве наиболее либеральных конституций право собраний и ассоциаций все еще находится в ранней стадии развития. Случаи, когда это право предоставляется безоговорочно, большей частью являются исключениями. Поэтому ему кажется опасным формулировать право на эту свободу без ограничений.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Советского Союза (Е/800 стр. 65), которая заменит основной текст статьи 18.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) просит, чтобы его поправка голосовалась по частям.

На голосование должна быть сначала поставлена первая часть: «В интересах... и союзов», а затем вторая часть: «Всеобщие общества... под угрозой наказания».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование первую часть поправки Советского Союза.

*Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:*

*Голосовали за:* Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Югославия.

*Голосовали против:* Афганистан, Австралия, Бельгия, Боливия, Бразилия, Канада, Чили, Китай, Дания, Франция, Греция, Гватемала, Гондурас, Индия, Ирак, Ливан, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Пакистан, Панама, Перу, Филиппины, Швеция, Сирия, Турция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай.

*Воздержались:* Аргентина, Бирма, Колумбия, Коста-Рика, Доминиканская Республика, Эквадор, Гаити, Иран, Мексика, Саудовская Аравия, Венесуэла, Йемен.

*Текст отклоняется 29 голосами против 6 при 12 воздержавшихся.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование вторую часть поправки Советского Союза.

*Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:*

*Голосовали за:* Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Югославия.

*Голосовали против:* Афганистан, Австралия, Бразилия, Канада, Чили, Китай, Коста-Рика, Дания, Греция, Гватемала, Гаити, Гондурас, Индия, Ирак, Ливан, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Пакистан, Панама, Филиппины, Швеция, Сирия, Турция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Венесуэла.

*Воздержались:* Аргентина, Бельгия, Боливия, Колумбия, Доминиканская Республика, Эквадор, Франция, Иран, Мексика, Перу, Саудовская Аравия, Йемен.

*Текст отклоняется 28 голосами против 7 при 12 воздержавшихся.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает рассмотреть поправку Бельгии (А/С.3/328), которая сокращает предложение Кубы.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) просит провести раздельное голосование по словам «в мирных целях», содержащимся в поправке Кубы.

Г-н КАССЕН (Франция) говорит, что у делегаций, говорящих на французском языке, имелось некоторое опасение, причиной которого, по его мнению, является неправильный перевод английского текста.

Поэтому он предлагает заменить фразу: «Toute personne a le droit de participer librement à des réunions et de faire partie d'associations» следующим переводом: «Toute personne a droit à la liberté de réunion et d'association».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ не имеет каких-либо возражений в отношении этой замены.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) хочет обратить внимание на вопрос, поднятый представителем Ливана. Слова «в мирных целях» и «мирных» содержатся соответственно в поправках Кубы и Уругвая; это же выражение фигурирует также в текстах трех других поправок.

Он спрашивает, не лучше ли было бы взять текст, предложенный делегацией Уругвая.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает членам Комитета, что он просил их высказать свое отношение к словам «в мирных целях».

Г-н ЧЖАН (Китай) указывает, что поправка, наиболее отличающаяся от поправки Кубы, больше, чем все другие поправки, приближается к основному тексту.



Г-н Чжан спрашивает, заменит ли поправка Бельгии в случае ее принятия основной текст. По его мнению, следует сравнить оба эти текста.

Г-н ДЕУС (Бельгия) признает, что, согласно правилам процедуры, раздельное голосование является признанным правом; поэтому если представитель Ливана настаивает на раздельном голосовании слов «в мирных целях», то его просьба должна быть удовлетворена. Г-н Деус хочет, однако, обратить его внимание на результаты, к которым может привести исключение слов «в мирных целях». Он спрашивает, есть ли такая страна, которая разрешила бы вооруженные сборища.

Он просит представителя Ливана снять свою поправку.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) указывает на некоторое различие между выражениями «свобода ассоциаций» и «свободно вступать в ассоциации с другими».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что будет лучше объединить поправку Бельгии с основным текстом, а не с поправкой Кубы.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) предлагает сначала провести голосование по поправке Польши, поскольку она больше, чем другие поправки, отличается от первоначального текста. Если она будет принята, то будет устранено очень много трудностей.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ не соглашается с этим. Текст, предложенный Польшей, является дополнением к основному тексту; поправка Польши будет рассмотрена, когда придет ее очередь.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) говорит, что в результате изменения, предложенного представителем Франции, он больше не настаивает на раздельном голосовании.

Г-н ДЕУС (Бельгия) указывает, что он представлял свою поправку не к поправке Кубы, а как поправку к основному тексту статьи 18.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что перевод, предложенный представителем Франции, не меняет английского текста и что он, по-видимому, приемлем для членов Комитета, говорящих на французском языке.

Г-н КАССЕН (Франция) заявляет, что он хотел лишь придать тексту большую ясность без внесения поправки.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что поправка, ранее предложенная Францией (А/С.3/330) к поправке Кубы, снята.

Он ставит поправку Кубы (А/С.3/232) на голосование.

*Поправка отклоняется 28 голосами против 7 при 11 воздержавшихся.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение представителя Бельгии исключить сло-

ва «характер или» из поправки, внесенной делегацией Польши (А/С.3/331) и исправленной представителем Франции.

*Предложение принимается 2 голосами при 41 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование измененную поправку Польши (А/С.3/331).

*Измененная поправка Польши отклоняется 23 голосами против 14 при 9 воздержавшихся.*

Г-н СЕН-ЛО (Ганти) считает, что в поправке, предложенной делегацией Уругвая (А/С.3/268), слово «пацифистский» будет предпочтительнее, чем слово «мирный».

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) спрашивает, что именно означает выражение «мирные собрания». Некоторые собрания даже вооруженных людей в действительности могут проходить вполне мирно. По его мнению, слово «мирные» следует толковать в смысле «служащие миру».

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) объясняет, что он хотел говорить не о «пацифистских» митингах, а лишь о собраниях, которые проходят без волнений, нарушений порядка или применения оружия.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Уругвая о включении слова «мирных» перед словом «собраний» в основной текст с изменениями, касающимися французского текста.

*Поправка принимается 21 голосом против 16 при 6 воздержавшихся.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование вторую поправку Уругвая (А/С.3/268) о добавлении к статье 18 фразы:

«Никто не может быть принуждаем вступать в какую-либо ассоциацию».

*Поправка принимается 20 голосами против 14 при 9 воздержавшихся.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование статью 18 в целом с принятыми поправками.

*Статья 18 с поправками принимается 36 голосами против 3 при 7 воздержавшихся.*

Г-н ГАРСИА БАУЭР (Гватемала) разъясняет, что его делегация голосовала против поправки, предложенной Советским Союзом, потому что она считает, что декларация не является подходящим местом для первой части этой поправки; более того, правовые гарантии, предусматриваемые этой поправкой, уже обеспечены законодательствами различных стран.

Соглашаясь по существу со второй частью поправки Советского Союза, делегация Гватемалы сочла невозможным голосовать за нее, так как упомянутое в ней ограничение, по-видимому, не отвечает структуре декларации и должно быть упомянуто в каком-либо другом месте.

Г-н СЕН-ЛО (Гаити) выражает свое полное удовлетворение по поводу новой формулировки французского текста статьи 18, предложенной представителем Франции. Он с готовностью поддерживает новую формулировку.

Г-н КАССЕН (Франция) не голосовал за предложенную поправку, но выражает свое удовлетворение поправкой Польши; он, однако, должен был воздержаться при ее голосовании, так как выдвигаемый этой поправкой принцип, будучи совершенно правильным, является слишком общим и относится не только к одной статье 18.

Он будет очень рад, если принцип, содержащийся в поправке Польши, будет выдвинут снова при обсуждении статьи 27, устанавливающей некоторые ограничения различных прав и свобод, провозглашенных декларацией.

Г-н ЧЖАН (Китай) выражает удовлетворение в связи с принятием поправки Уругвая, которая устанавливает важный принцип. Однако он считает формулировку статьи 18 неудачной, так как, по его мнению, английский текст является двусмысленным, поскольку неясно, относится ли прилагаемое «мирных» только к слову «собраний» или к двум словам «собраний» и «ассоциаций».

Г-н КАНЬЯС (Коста-Рика) голосовал против поправок Советского Союза и Польши по причинам, которые он изложил во время дискуссии.

Горячо поддерживая идеи, содержащиеся в первой части поправки Советского Союза, он тем не менее считает, что они скорее являются мерами по осуществлению права, а не признанием права.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) голосовал против предложенных поправок, за исключением поправки делегации Польши, которая является единственной поправкой, связанной с текстом, предложенным Комиссией по правам человека.

Г-н Контоумас не смог поддержать поправку Советского Союза, потому что в ней употребляются некоторые слишком неопределенные термины, такие как «демократия» и «фашизм».

Он выражает свое согласие с представителем Франции в отношении содержания статьи 27 декларации и надеется, что идея, содержащаяся в поправке Польши, будет выдвинута вновь в соответствующее время.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) считает, что идея, содержащаяся в пункте, добавленном поправкой Уругвая, никогда не сможет быть эффективно проведена в жизнь. Поэтому она не голосовала за вторую часть поправки.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) голосовал за текст, представленный Комиссией по правам человека, и против всех поправок.

Он уже объяснял свое отношение к поправке Советского Союза. Что касается двух частей по-

правки Уругвая, то они казались ему излишними, так как слово «мирных» ограничивает значение, а такое ограничение предусмотрено в статье 27 декларации; основной же текст, по его мнению, достаточно ясно выражает все намерения его авторов.

В заключение представитель Ливана поддерживает замечания представителя Китая относительно редакции статьи 18, принятой Третьим комитетом.

Г-н ПЛАСА (Венесуэла) голосовал за поправку Уругвая, исходя из того, что под термином «мирные собрания» имеются в виду собрания, на которых не нарушаются национальные законы.

Г-н УАТТ (Австралия) голосовал против второй части поправки Уругвая и воздержался при голосовании всей статьи по тем же причинам, что и делегация Соединенного Королевства.

Его делегация оставляет за собой право вновь поднять этот вопрос на пленарном заседании.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) считает, что две части поправки Уругвая значительно улучшают текст статьи 18. Поэтому он голосовал за эту поправку, которая, однако, удовлетворяет его не полностью.

Г-н Павлов хотел бы уточнить значение слова «мирных», потому что некоторые собрания антидемократического или фашистского характера вполне могут проходить без каких-либо беспорядков, но они от этого не становятся менее опасными для дела мира. Он также выражает сожаление в связи с тем, что Комитет не счел необходимым включить в статью 18 идею о правовых гарантиях свободы собраний.

Г-н Павлов напоминает, что он особо подчеркивал важность, придаваемую делегацией Советского Союза добровольному характеру ассоциаций и собраний, и что это объясняет, почему он голосовал за вторую часть поправки Уругвая.

Г-н Павлов выражает сожаление, что поправка, предложенная делегацией Советского Союза, вновь была отвергнута, равно как и поправка Польши, которая, однако, могла бы получить одобрение большинства Комитета. Он подчеркивает тот факт, что он голосовал бы против первоначального текста, если бы не была принята поправка Уругвая, которая в некоторой степени делает уступку с точки зрения делегации Советского Союза.

Г-н Павлов с сожалением отмечает, что в настоящее время типичным является тот факт, что некоторые делегации не хотят, чтобы им слишком часто напоминали о принципах Устава Организации Объединенных Наций, которые уже не кажутся им такими важными, как раньше.

Г-н ЛУНДЕ (Норвегия) голосовал против текста, принятого Третьим комитетом, так как

считает, что основной текст яснее и проще; кроме того, этот текст полностью отвечает законам его страны.

Добавление слова «мирных» кажется ему излишним, и он присоединяется к замечаниям, сделанным представителями Австралии и Соединенного Королевства в отношении второй части поправки Уругвая.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) благодарит представителя Китая за его разумные и уместные замечания в отношении текста статьи, принятого Комитетом, но сожалеет, что не мог изменить ее формулировку.

Г-н МЕНСЕЛЬ (Польша) воздержался при голосовании по окончательному тексту, который он считает недостаточно ясным.

Он сожалеет, что Комитет не счел нужным одобрить ссылку на принципы Устава, и заявляет, что делегация Польши приложит усилия к тому, чтобы эти принципы были упомянуты в других статьях декларации, а также в преамбуле.

Г-н ЭЙКМАН (Новая Зеландия) говорит, что делегация Новой Зеландии голосовала против второй части поправки Уругвая и окончательно текста по причинам, изложенным в заявлении представителя Новой Зеландии.

Он оставляет за собой право вновь поднять этот вопрос, когда проект декларации будет представлен Генеральной Ассамблее.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что 13 ноября Комитет будет рассматривать доклад Подкомитета 2.

Заседание закрывается в 18 час. 10 мин.

## СТО ТРИДЦАТЬ ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Четверг, 11 ноября 1948 года, 20 час. 30 мин.  
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель:* г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

### 57. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

#### СТАТЬЯ 19<sup>1</sup>

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что основной текст статьи 19 и поправки к нему содержатся в документе A/C.3/296/Rev.1

Он объявляет, что поправка Югославии (A/C.3/233) не будет рассматриваться в ходе прений по статье 19. Делегация Югославии сняла свою поправку, но внесет свое предложение позднее в качестве дополнительной статьи к декларации.

<sup>1</sup> Статья 22 проекта всеобщей декларации прав человека (A/777).

Г-жа ЛИНДСТРЕМ (Швеция), указывает, что статья 19 провозглашает основное право, без которого не могло бы существовать демократическое правительство, хотя желательно, чтобы эта статья разъясняла, как должна проявляться воля народа, для того чтобы служить подлинной основой правительства.

Исходя из этого, делегация Швеции предлагает (A/C.3/252) добавить к пункту 3 слова «проявленной на всеобщих и свободных выборах или же посредством других равнозначных форм, обеспечивающих свободу голосования». Фраза «посредством других равнозначных форм, обеспечивающих свободу голосования» включена для того, чтобы учесть то обстоятельство, что некоторые народы, стоящие на ранней ступени развития, не привыкли к таким выборам, которые проводятся более цивилизованными народами.

Г-н КАНЬЯС (Коста-Рика), разъясняя совместную поправку, внесенную Колумбией и Коста-Рикой (A/C.3/248), говорит, что право каждого человека принимать участие в управлении страной должно быть дополнено провозглашением права выступать против правительства и способствовать его замене законными средствами. Если последнее право будет утрачено, то будут утрачены и все права человека. Нацистские и фашистские правительства, как и все тираннические режимы, смогли лишить народ всех основных прав человека именно потому, что они сначала лишили его основного права выступать против правительства. Государства, проявившие заинтересованность в том, чтобы не допустить возрождения фашизма, должны понять, что данная поправка послужит этой цели, поскольку провозглашаемое в ней право само по себе является отрицанием фашизма.

Поэтому следует принять эту совместную поправку, так как она обеспечит наилучшую гарантию того, что права, провозглашенные в других статьях декларации, будут соблюдаться.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что в поправке делегации Советского Союза (E/800, стр. 65) уточняется, что выборы должны быть всеобщими и равноправными и проводиться периодически путем тайного голосования. Поправки, предложенные другими делегациями, ограничили бы демократический характер выборов, поскольку ни в одной из них так или иначе не охвачены все стороны проблемы, о которых говорится в поправке Советского Союза. Поправка Кубы (A/C.3/232) неудовлетворительна, так как в ней не содержится положений о всеобщих и равных выборах; в поправке Франции (A/C.3/244/Rev.1) ничего не говорится о тайном голосовании или о равных и всеобщих выборах; поправка Швеции более приемлема, но она все же не дает правильной характеристики порядка выборов.

Говоря о совместной поправке Колумбии и Коста-Рики, г-н Павлов напоминает, что Гитлер и Муссолини смогли в конечном счете прийти к